

73.

На основу члана 26. алинеја 7. Уставне повеље државне заједнице Србија и Црна Гора,
доносим

УКАЗ**О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ И КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ О СУКЦЕСИЈИ БИЛАТЕРАЛНИХ СПОРАЗУМА**

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Србије и Црне Горе и Краљевине Шпаније о сукцесији билатералних споразума, који је донела Скупштина Србије и Црне Горе, на седници од 1. децембра 2005. године.

П бр. 233
1. децембра 2005. године
Београд

Председник
Србије и Црне Горе
Светозар Маровић, с.р.

ЗАКОН**О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ И КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ О СУКЦЕСИЈИ БИЛАТЕРАЛНИХ СПОРАЗУМА**

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Србије и Црне Горе и Краљевине Шпаније о сукцесији билатералних споразума, који је закључен у Београду, разменом писама 17. маја 2005. године, у оригиналу на српском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском и шпанском језику гласи:

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN
Excmo Señor Don Vuk Draskovic
Ministro de Asuntos Exteriores
Belgrado

Belgrado, 17 de mayo de 2005

Excelencia, Querido Ministro:

Los servicios competentes de ambos países han examinado las formalidades necesarias para proceder a la confirmación de la continua vigencia entre Serbia y Montenegro y España de los instrumentos relacionados a continuación:

- Acuerdo de cooperación en el ámbito del turismo entre el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia y el Gobierno del Reino de España firmado el 12 de julio de 1978;

- Acuerdo de transporte aéreo entre el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia y el Gobierno del Reino de España, firmado el 11 de abril de 1979;

- Acuerdo de asistencia judicial en materia penal y extradición entre la República Socialista Federativa de Yugoslavia y España, firmado el 12 de julio de 1980;

- Acuerdo de transporte terrestre internacional de viajeros y mercancías entre el Comité Federal Ejecutivo del Parlamento de la República Socialista Federativa de Yugoslavia y el Gobierno del Reino de España, firmado el 18 de diciembre de 1985, y

- Tratado de cooperación económica e industrial entre la República Socialista Federativa de Yugoslavia y España, firmado el 20 de noviembre de 1986.

Por ambas partes se ha aceptado el principio del Canje de Cartas para proceder a la confirmación de la continuidad de los mencionados instrumentos. En ese sentido, le propongo, Señor Ministro, que prestemos nuestro consentimiento mediante el Canje de esta carta y de su respuesta, levantándose Acta oportunamente de dicho Canje. El Canje de ambas cartas producirá los efectos de un Acuerdo entre Serbia y Mon-

tenegro y bilaterales entre la España.

Le con denamien producirá nistros de Reino de interno ne Recibi: Considera

МИН СПО. И СА Њего: Мини: Беогр

Ексел Надле неопходн вању дал Шпаније - Спо ративне Шпаније јула 1978. - Спо Владе Со славије и априла 19 - Уго Републик кривични 1980. годи - Спо Скупшти Југослави ском пре 1985. годи - Спо између С гославије бра 1986.

Обе с: сама како наведени Вам, гос потврди: вора, и да Размена о зума изме није о сук разума, п стичке Фе није.

Такође законодав дејство од

tenegro y el Reino de España de sucesión de los Acuerdos bilaterales referidos más arriba, concluidos originalmente entre la República Socialista-Federativa de Yugoslavia y España.

Le comunico, asimismo que, a los efectos propios del ordenamiento jurídico español, el Acuerdo para la sucesión producirá efectos a partir del día en que el Consejo de Ministros de Serbia y Montenegro informe al Gobierno del Reino de España de que se ha finalizado el procedimiento interno necesario para su entrada en vigor.

Reciba Señor Ministro las Seguridades de mi Más Alta Consideración y Estima.

Miguel Ángel Moratinos

МИНИСТАРСТВО
СПОЉНИХ ПОСЛОВА
И САРАДЊЕ

Његова екселенција г. Вук Драшковић
Министар спољних послова
Београд

Београд, 17. мај 2005.

Екселенцијо, (својеручно)

Надлежни органи обе земље обавили су неопходне формалности за приступање потврђивању даљег важења између Србије и Црне Горе и Шпаније следећих инструмената:

- Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Краљевине Шпаније о сарадњи у области туризма, потписан 12. јула 1978. године;

- Споразум о ваздушном саобраћају између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Краљевине Шпаније, потписан 11. априла 1979. године;

- Уговор између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Шпаније о правној помоћи у кривичним стварима и издавању, потписан 12. јула 1980. године;

- Споразум између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Шпаније о међународном друмском превозу путника и робе, потписан 18. децембра 1985. године; и

- Споразум о привредној и индустријској сарадњи између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Шпаније, потписан 20. новембра 1986. године.

Обе стране су прихватиле принцип размене писама како би приступиле потврђивању континуитета наведених инструмената. У том смислу, предлажем Вам, господине Министре, да нашу сагласност потврдимо путем размене овог писма и Вашег одговора, и да се састави Записник о наведеној размени. Размена оба писма представљаће закључење Споразума између Србије и Црне Горе и Краљевине Шпаније о сукцесији горе наведених билатералних споразума, првобитно закључених између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Шпаније.

Такође Вас обавештавам да ће, сходно шпанском законодавству, Споразум о сукцесији производити дејство од дана када Савет министара Србије и Црне

Горе обавести Владу Краљевине Шпаније да је неопходан унутрашњи поступак за његово ступање на снагу окончан.

Примите, господине Министре, изразе мог највећег уважавања и поштовања.

Мигел Ангел Моратинос

СРБИЈА И ЦРНА ГОРА
МИНИСТАР СПОЉНИХ ПОСЛОВА

Београд, 17. мај 2005. године

Његова екселенција г. Мигел Ангел Моратинос
Министар за иностране послове и сарадњу

Мадрид

Екселенцијо,

Част ми је потврдити пријем Вашег писма са данашњим датумом, које гласи:

„Надлежни органи обе земље обавили су неопходне формалности за приступање потврђивању даљег важења између Србије и Црне Горе и Шпаније следећих инструмената:

1 - Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Краљевине Шпаније о сарадњи у области туризма, потписан 12. јула 1978. године;

2 - Споразум о ваздушном саобраћају између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Краљевине Шпаније, потписан 11. априла 1979. године;

3 - Уговор између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Шпаније о правној помоћи у кривичном стварима и издавању, потписан 12. јула 1980. године;

4 - Споразум између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Шпаније о међународном друмском превозу путника и робе, потписан 18. децембра 1985. године; и

5 - Споразум о привредној и индустријској сарадњи између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Шпаније, потписан 20. новембра 1986. године.

Обе стране су прихватиле принцип размене писама како би приступиле потврђивању континуитета наведених инструмената. У том смислу, предлажем Вам, господине Министре, да нашу сагласност потврдимо путем размене овог писма и Вашег одговора и да се састави Записник о наведеној размени. Размена оба писма представљаће закључење Споразума између Србије и Црне Горе и Краљевине Шпаније о сукцесији горе наведених билатералних споразума, првобитно закључених између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Шпаније.

Такође Вас обавештавам да ће, сходно шпанском законодавству, Споразум о сукцесији производити дејство од дана када Савет министара Србије и Црне Горе обавести Владу Краљевине Шпаније да је неопходан унутрашњи поступак за његово ступање на снагу окончан.

Примите, господине Министре, изразе мог највећег уважавања и поштовања.”

Част ми је потврдити да је Савет министара Србије и Црне Горе сагласан да писмо Ваше екселенције и овај одговор чине Споразум између Србије и Црне Горе и Краљевине Шпаније о сукцесији билатералних споразума првобитно закључених између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије

и Шпаније и да ће овај споразум производити дејство од дана када Савет министара Србије и Црне Горе обавести Владу Краљевине Шпаније да је неопходан унутрашњи поступак за његово ступање на снагу окончан.

Примите, господине Министре, изразе мог највећег уважавања и поштовања.

Вук Драшковић

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СЦГ – Међународни уговори”.

доно

Кипа
Горе,

П бр.
1. дец
Београд

О Р

пању
ском,

Р:
ПО

Срб
тексту:

У ж
привре:

У на
за узаја

Увер
доприн
тима з
између

Спор